

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 2 (1974)  
**Heft:** 3  
  
**Artikel:** Proverbes patois  
**Autor:** Joly, F.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-236988>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## PROVERBES PATOIS

---

Jules Surdez, décédé à Berne il y a quelques années, fut un patoisant.émérite. Collaborateur pendant de longues années au GLOSSAIRE DES PATOIS DE LA SUISSE ROMANDE, il a publié dans les Actes de la Société jurassienne d'Emulation de 1927 et 1929 plus de deux mille proverbes et dictons recueillis dans le Clos du Doubs, aux Franches-Montagnes et en Ajoie, particulièrement à Bonfol. Dans cette riche collection, j'ai choisi pour vous, lecteurs, ceux qui se rapportent aux amis, aux hommes, aux femmes, au temps, aux animaux, au mariage.

### Les amis

*Les amis, ç'ât des bâtons que se cassant tiaind qu'en veut s'aippue dechus.*

Les amis, c'est des bâtons qui se cassent quand on veut s'appuyer dessus.

*Bon véjîn vât bon aimi.*

Bon voisin vaut bon ami.

*E vât mieux în bon aimi qu'în croueye poirent.*

Il vaut mieux un bon ami qu'un mauvais parent.

*E vât mieux prêtè en în ennemi que d'emprâtè en în aimi.*

Il vaut mieux prêter à un ennemi que d'emprunter à un ami.

*Les véyes amis et les véyes étins sont les moilloux.*

Les vieux amis et les écus sont les meilleurs.

*El ât bon d'avoï des amis paitchot.*

Il est bon d'avoir des amis partout.

*Aimi tiaind qu'en y baille, ennemi tiaind qu'è rbaille.*

Ami quand on lui donne, ennemi quand il redonne.

*Aimi de trétus, aimi de niun.*

Ami de tous, ami de personne.

*E n'y é de tâl ennemis que les amis.*

Il n'y a pas de pires ennemis que les amis.

Ne dis djemais lai voiretè mimme en ton moillou l'aimi.  
Ne dis jamais la vérité, même à ton meilleur ami.

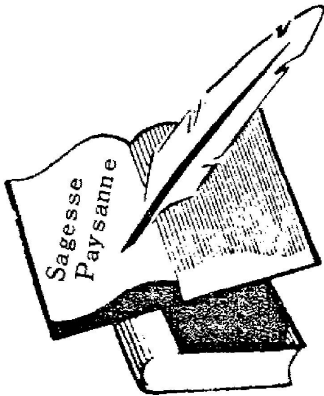
In aimi, ç'ât in bon mirou.  
Un ami, c'est un bon miroir.

Compte chus ton aimi, s'è ne te fât ren.  
Compte sur ton ami, s'il ne te faut rien.

L'aimitie, ç'ât in pairaiplue que s'envoiche tiaind qu'è  
fait métchaint temps.

L'amitié, c'est un parapluie qui se retourne quand il  
fait mauvais temps.

Recueillis par F. Joly.



SAGESSE

PAYSANNE

Un petit livre qui vous fera passer de  
joyeux moments

En 1941, l'auteur patoisant bien connu qui se cache sous le pseudonyme de *Jèvié* publiait au Editions du *Paysan Fribourgeois* une plaquette d'une centaine de pages intitulée *Sagesse Paysanne*

C'est un petit livre bien de chez nous, émaillé de plus de 200 proverbes patois traduits en français et reliée entre eux par un texte alerte et amusant, plein de détails intéressants sur les gens et la vie de chez nous.

L'accueil chaleureux qu'un nombreux public réserva à cette plaquette, actuellement introuvable, les demandes réitérées émanant de divers milieux, ont invité l'auteur à ré-